

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli ordinari, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e settore concorsuale 10/N3 , s.s.d. L-OR/21 (Lingue e letteratura della Cina e dell'Asia sud-orientale).

## **VERBALE N. 2**

Alle ore 11,00 del giorno 6 dicembre 2019 si è svolta la riunione in forma telematica/presenziata tra i seguenti Professori:

- Prof. Tiziana Lippiello (presidente, collegata telematicamente)
- Prof. Elisabetta Corsi (componente, in presenza)
- Prof. Giuliano Lancioni (segretario, in presenza)

membri della Commissione nominata con D.R. n. 1783/2019 del 14/10/2019.

La Commissione, presa visione delle domande e della documentazione inviata, delle pubblicazioni effettivamente inviate, delle eventuali esclusioni operate dagli uffici e delle rinunce sino ad ora pervenute, decide che i candidati da valutare ai fini della procedura sono n. 1, e precisamente:

1. Rosa Lombardi;

I Commissari dichiarano di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con la candidata (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.48 n. 1172).

Dichiarano, altresì, che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c..

La Commissione, quindi, procede a visionare la documentazione che la candidata ha inviato presso l'Università degli Studi Roma Tre.

Vengono, dunque, prese in esame solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi possono essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione.

Vengono esaminate le pubblicazioni della candidata Rosa Lombardi; da parte di ciascun commissario, si procede all'esame del curriculum, dei titoli e delle

pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. a).

Terminata la valutazione del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni della candidata, la Commissione, trovandosi di fronte a una sola candidata, non esprime giudizi comparativi. La Presidente invita pertanto la Commissione ad indicare il vincitore della procedura di chiamata.

Pertanto la Commissione, all'unanimità dei componenti, indica la candidata prof.ssa Rosa Lombardi vincitrice della procedura di chiamata per la copertura di n. 1 posto di Professore universitario di I fascia per il settore concorsuale 10/N3, s.s.d. L-OR/21, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

Il Presidente, dato atto di quanto sopra invita la Commissione a redigere collegialmente la relazione in merito alla proposta di chiamata controllando gli allegati che ne fanno parte integrante; la relazione viene, infine, riletta dal Presidente ed approvata senza riserva alcuna dai Commissari, che la sottoscrivono.

Il Presidente, prof.ssa Tiziana Lippiello, delega il segretario, Prof. Giuliano Lancioni, a sottoscrivere il presente verbale che sottoscrive unitamente alla Prof.ssa Elisabetta Corsi, e con dichiarazione di formale adesione e partecipazione per via telematica da parte della Prof.ssa Tiziana Lippiello.

La Commissione viene sciolta alle ore 14,15.

Roma, 6 dicembre 2019

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

Per la Commissione

- F.to Prof. Elisabetta Corsi (componente) \_\_\_\_\_

- F.to Prof. Giuliano Lancioni (segretario) \_\_\_\_\_

ALLEGATO A)  
Giudizi sui titoli e sulle pubblicazioni:

CANDIDATO: Rosa Lombardi.

**Note generali**

Dalla documentazione presentata si evince, tra l'altro, che:

Notizie biografiche

La prof.ssa Rosa Lombardi è Professore Associato confermato di Lingua e Letteratura cinese presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre a partire dal 2005. Ha conseguito l'abilitazione al ruolo di prima fascia, 1<sup>a</sup> tornata 2016, Settore concorsuale 10/N3 Culture dell'Asia Centrale e Orientale, S.S.D. L-OR-21 Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia sudorientale (conseguimento 31 marzo 2017).

Ha conseguito il Diploma triennale in Lingua e Cultura Cinese presso l'Istituto per il Medio e l'Estremo Oriente (Is.M.E.O.) di Roma nel 1980 con votazione 110/110; il Diploma di specializzazione biennale in Lingua cinese presso la Nanjing University di Nanchino (1982) su assegnazione di una borsa di studio biennale del Ministero degli Esteri; il Diploma di Laurea quadriennale in Studi Orientali presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università la Sapienza di Roma, nel dicembre 1985 con votazione 110 e lode; il Master of Arts in Chinese Studies presso la Hong Kong University of Science and Technology (1991-93) su assegnazione di una Assistantship per merito da parte della HKUST; il Titolo di Dottore di Ricerca in Lingua e Letteratura Cinese con una tesi dal titolo: "Shen Congwen e il dibattito letterario nella Cina degli anni trenta", presso l'Università di Roma "La Sapienza" (1996).

Dal 2000 ha promosso, avviato e sviluppato i rapporti di collaborazione con atenei cinesi e taiwanesi per scambio studenti e attività di ricerca in qualità di referente Dipartimentale per la Mobilità con l'Asia e, dal 2009, come Delegata del Rettore per l'Asia.

Attività didattica

Ha curato l'impostazione dei corsi di Lingua cinese (livello principianti e intermedio) e di Letteratura per la laurea triennale, e i corsi di livello avanzato di lingua e letteratura per la Laurea Magistrale dell'Università Roma Tre; è stata titolare degli insegnamenti di letteratura cinese moderna e contemporanea, di letteratura classica e di lingua per il Corso di Laurea triennale in Lingue e Mediazione interculturale (L12), di letteratura e traduzione letteraria nel corso di Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione internazionale (LM38) presso l'Università Roma Tre a partire dalla sua istituzione nel 2008-2009.

Dal 2009 al 2013 è stata membro del Collegio di Dottorato in "Civiltà, Culture e Società dell'Asia e dell'Africa" dell'Università di Roma "La Sapienza".

Dal 2013 è membro (componente obbligatoria) del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre. E' stata tutor guida di progetti di ricerca di Assegnisti annuali; è tutor guida di un progetto di ricerca triennale (Assegno di Ricerca in letteratura premoderna); è Tutor guida di progetti di ricerca dottorale nel campo della letteratura moderna, poesia modernista, letteratura contemporanea, realismo cinese.

#### LAVORI SCIENTIFICI PRESENTATI:

1. (2019) Oltre la muraglia, Shen Congwen e le avanguardie letterarie del primo Novecento, Elliot, pp. 1-157. ISBN 9788869937057 (Monografia)
2. (2018) Bei Dao, La rosa del tempo – Poesie scelte (1972-2008), Elliot, pp.1-222. EAN 9788869936104, Scelta di poesie con testo a fronte, saggio di prefazione e note. Premio per la Traduzione Poetica LILEC, giugno 2019 (Edizione con apparato critico)
3. (2017) Yang Mu, Sono venuto dal mare – Poesie (1958-2012), Castelvechi, pp. 1-246. ISBN 9788869448324. Scelta di poesie con testo a fronte, preceduta da saggio critico e ampio apparato di note. (Edizione con apparato critico)
4. (2015) Jidimajia, Identità – antologia poetica, EIR (Editori Riuniti Internazionali), pp. 1- 235. ISBN 8869330699. Scelta di poesie con testo a fronte, corredata da saggio critico, appendici e scelta iconografica. (Edizione con apparato critico)
5. (2018) “Les traductions des romans de Zola et la réception du naturalisme en Chine (1871-1949)” in Sophie Guermès, Bruna Donatelli (a cura di), Traduire Zola, du XIXe siècle à nos jours, Roma Tre Press, pp. 239-252. ISBN 9788894885880. (Saggio in Volume)
6. (2018), Postfazione – “La casa dell’oppio di Su Tong e la letteratura d’avanguardia” in Su Tong, La casa dell’oppio, collana Sinestesie, Orientalia, pp. 111- 124. ISBN 9788896851197. (Saggio in volume)
7. (2017) “I racconti fantastici dello Studio di Liao: l’opera e la traduzione italiana”, prefazione in: P’u Sungling, I Racconti fantastici dello studio di Liao, Castelvechi, 3 Voll., Vol. I, pp. 5-16. ISBN 9788869448966 (Saggio in Volume)
8. (2017) “Su Tong e la tentazione del fantastico”, in Su Tong, Racconti fantastici, Elliot, pp. 7- 23. ISBN 978886993608. (Saggio in volume)
9. (2017) “ 沈从文的文学思想与中国现代文学的发展” Shen Congwen de wenxue sixiang yu zhongguo wenxue de fazhan (Il pensiero letterario di Shen Congwen e l’evoluzione della letteratura moderna cinese), in Zhou Gang 周刚, Chen Sihe 陈思和, Zhang Xinying 张新颖 (ed.), 全球视野下的沈从文 Quanqiu shiye xia de Shen Congwen (Shen Congwen nella visione mondiale), Shanghai Jiaotong daxue, 2017, pp. 299–310. ISBN 978-7-313-16787-3 (Saggio in Volume)
10. (2016) “Il fenomeno Xi Murong a Taiwan e in Cina”, in Xi Murong, Il fiume del tempo — Antologia poetica (1959-2009), Castelvechi, pp. 5-15. ISBN 9788869447037

11. (2014) "Note, Divagazioni, Divertissement sulla Lingua Cinese nella Letteratura Italiana del Novecento", Sulle vie del Catai, pp. 111-123. ISSN 1970-344-9 (Saggio in Rivista)
12. (2011) "Analysis of some of the first Italian translations of Chinese poetry and the dissemination of Chinese literature in Italy in the Twentieth century", in Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli, Serenella Zanotti (ed.), Translator as Author: Perspectives on Literary Translation, Berlin: Litverlag, pp. 233-245. ISBN 978-3-643-10416-8 (Saggio in Volume).

## ALTRI TITOLI

1. Titolare dell'insegnamento di Letteratura cinese I (letteratura classica) e Letteratura II (letteratura moderna) nel corso di Laurea triennale L12 (come da Curriculum)
2. Titolare dell'insegnamento di Lingua cinese I, II, III nel corso di Laurea triennale L12 (come da Curriculum)
3. Titolare dell'insegnamento di Lingua e letteratura cinese I e II (Letteratura e traduzione), Laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione internazionale L38 (come da Curriculum).
4. Relatrice per numerose tesi triennali prevalentemente sulla letteratura moderna e contemporanea (come da Curriculum)
5. Relatrice di numerose tesi magistrali sulla letteratura moderna e contemporanea (come da Curriculum)
6. Tutor guida per Assegni di Ricerca triennali e annuali su letteratura premoderna e traduttologia (come da Curriculum)
7. Tutor guida per Progetti di Ricerca dottorale su letteratura sinofona moderna e contemporanea (come da Curriculum)
8. Premio LILEC per la Traduzione Poetica 2019, per la traduzione di La rosa del tempo di Bei Dao (Elliot, 2018) Sezione A (Premio per libri editi da gennaio 2017 a dicembre 2018), conferito da: Dipartimento di Lingue, Letterature e culture moderne (LILEC), Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna, Fondazione Universitaria San Pellegrino.
9. Taiwan Fellowship, Grant authorization Taiwan Fellowship Programme 2018.
10. Visiting Professor, Xi'an International Studies University, Department of Italian. Lezioni nel corso di Master e partecipazione alla Commissione di Laurea Magistrale come membro esterno, 2016.
11. Visiting Professor, Shih Hsin University- Taipei, Taiwan, Department of Chinese Literature, 2015.
12. Esperto valutatore esterno, University of Ljubljana, valutazione per conferma della prof.ssa Maja Lavrac a Professore Associato, 2012.
13. Valutazione finale Tesi di Dottorato, Commissione giudicatrice, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", 19 dicembre, 1996.
14. Master of Arts in Chinese Studies, Hong Kong University of Science and Technology, 1993.

giudizi individuali:



Commissario Tiziana Lippiello:

L'attività di ricerca della professoressa Rosa Lombardi riguarda prioritariamente la letteratura cinese moderna e contemporanea, con particolare attenzione alla traduzione e allo studio della poesia. Presenta una monografia e tre traduzioni di poesie scelte, con saggio critico e apparato di note, oltre a otto saggi in riviste e volumi, tutti corredati di ISBN o ISSN. Le sue pubblicazioni (in italiano, inglese, francese e cinese) sono tutte congrue con il settore disciplinare L-OR/21 e con il profilo di professore di prima fascia da ricoprire. Dirige due Collane italiane di Letteratura cinese moderna e contemporanea ed è stata peer reviewer e academic advisor di importanti riviste e collane nazionali e internazionali.

La sua esperienza didattica si concentra prevalentemente nell'insegnamento della lingua cinese moderna, la letteratura cinese moderna e contemporanea, ma il suo impegno, ragguardevole, riguarda anche l'insegnamento della letteratura cinese classica. È stata visiting professor presso la Xi'an International Studies University (maggio 2016), Visiting Professor presso l'Ecole des Hautes Etudes di Lyon (settembre 2011), visiting scholar presso la Hong Kong Chinese University (maggio 2008) e presso l'Accademia Sinica Taipei (settembre-dicembre 2018).

Nel corso della sua carriera ha assunto numerosi incarichi gestionali sia a livello dipartimentale che di ateneo, contribuendo alla progettazione dei corsi di lingua cinese e ai processi di internazionalizzazione dei corsi di laurea e della ricerca con l'avvio e la gestione di collaborazioni con atenei cinesi e taiwanesi. Numerose le attività di terza missione sia a carattere internazionale (ad es. il progetto Spotlight di Taiwan, finanziato dal Ministero dell'Istruzione di Taiwan per tre anni consecutivi) che nel territorio (scuole superiori e biblioteche).

Considerato il suo notevole impegno in ogni ambito della vita accademica, nella ricerca, nella didattica, nella terza missione e nelle attività istituzionali, ritengo che la prof.ssa Rosa Lombardi sia pienamente meritevole di ricoprire il posto di prima fascia messo a concorso con il bando in oggetto.

Commissario Elisabetta Corsi:

La candidata presenta un curriculum estremamente ricco. Le pubblicazioni sviluppano con coerenza e rigore metodologico tematiche legate alla narrativa e alla poesia del Novecento, con particolare riferimento alla figura di Shen Congwen. Il contributo di Lombardi alla riscoperta e valorizzazione di questo narratore e saggista è testimoniato, non solo dalla monografia del 2019 (*Shen Congwen e le avanguardie letterarie del primo Novecento*, Rome, Lit Edizioni), ma anche dall'invito a partecipare al *Routledge Companion to Shen Congwen* (Shanghai, Jiao tong daxue chubanshe) con un saggio intitolato: "Shen Congwen de wenxue sixiang yu Zhongguo xiandai wenxue de fazhan". Sul piano dell'impegno didattico, ha costituito, a partire dall'anno accademico 2008-2009, l'insegnamento di lingua e letteratura cinese (livelli di base e avanzato),

per il Corso di Laurea triennale L-12 e di livello avanzato per il CdS Magistrale LM-38. È stata altresì professore invitato presso la Xi'an International Studies University (maggio 2016), presso l'Ecole des Hautes Etudes di Lyon (settembre 2011), e *visiting scholar* presso la Hong Kong Chinese University (maggio 2008) e presso l'Accademia Sinica Taipei (settembre-dicembre 2018). Significativa è anche l'attività di servizio svolta dalla candidata presso l'università di appartenenza, come pure quella di servizio alla cittadinanza mediante attività di terza missione. A questo riguardo si segnalano: 1. il progetto *Spotlight* per la diffusione della cultura letteraria taiwanese; 2. l'attività di diffusione presso scuole e biblioteche.

In considerazione di quanto sopra enunciato, si esprime un giudizio pienamente positivo e favorevole all'assunzione del ruolo di professore di prima fascia da parte della candidata Professoressa Rosa Lombardi, secondo i termini stabiliti dal bando in oggetto.

Commissario Giuliano Lancioni:

La prof.ssa Rosa Lombardi presenta una produzione incentrata principalmente sulla letteratura cinese moderna e contemporanea, con particolare riferimento alla poesia e alla letteratura dell'inizio del secolo XX. L'attività scientifica della candidata si presenta ampia, coerente e sostanzialmente continua nel tempo, con una produzione di buona collocazione presso sedi editoriali anche internazionali e importanti riconoscimenti a livello di premi letterari.

A questa attività scientifica si affianca un'ampia e continua attività didattica svolta presso l'Università Roma Tre, a livello di laurea sia triennale (L-12) sia magistrale (LM-38), oltre che una vasta attività a livello istituzionale.

Per tutti questi motivi ritengo che la candidata sia pienamente meritevole di ricoprire il posto di prima fascia messo a concorso con il bando in oggetto.

giudizio collegiale:

La candidata presenta un curriculum ricco e variegato, con un'attività di ricerca che sviluppa prioritariamente con coerenza e rigore metodologico temi riguardanti la letteratura cinese moderna e contemporanea, con particolare attenzione alla narrativa e alla poesia del Novecento, in particolare rispetto alla figura di Shen Congwen, testimoniato da una monografia del 2019 e dalla partecipazione al *Routledge Companion to Shen Congwen*.

Le sue pubblicazioni (in italiano, inglese, francese e cinese) sono tutte congrue con il settore disciplinare L-OR/21 e con il profilo di professore di prima fascia da ricoprire. Dirige due Collane italiane di Letteratura cinese moderna e contemporanea ed è stata peer reviewer e academic advisor di importanti riviste e collane nazionali e internazionali.

La sua esperienza didattica risulta ampia e diversificata, a livello di laurea triennale, laurea magistrale e dottorato. A questa si affiancano numerosi incarichi gestionali sia a livello dipartimentale che di ateneo ricoperti dalla candidata, che ha dato un notevole

contributo alla progettazione dei corsi di lingua cinese e ai processi di internazionalizzazione dei corsi di laurea e della ricerca con l'avvio e la gestione di collaborazioni con atenei della Repubblica Popolare Cinese e di Taiwan, con una nutrita serie di attività di terza missione a carattere sia territoriale sia internazionale. Considerato il notevole impegno negli ambiti della ricerca, della didattica, della terza missione e nelle attività istituzionali, la commissione unanime ritiene che la prof.ssa Rosa Lombardi sia pienamente meritevole di ricoprire il posto di prima fascia messo a concorso secondo i termini stabiliti dal bando in oggetto.

[www.AlboPreparatoriOnline.it](http://www.AlboPreparatoriOnline.it)

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato negli archivi dell'Ufficio Reclutamento della Divisione Personale Docente e Ricercatore.



## ALLEGATO 2)

RELAZIONE della commissione giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli ordinari, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere settore concorsuale 10/N3, s.s.d. L-OR/21 (Lingue e letteratura della Cina e dell'Asia sud-orientale).

La commissione giudicatrice per la procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, si è riunita nei seguenti giorni ed orari:

I riunione: giorno 22/11/2019 dalle ore 11,00 alle ore 12,15;

II riunione: giorno 06/12/2019 dalle ore 11,00 alle ore 14,15;

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 2 riunioni iniziando i lavori il 22/11/2019 e concludendo il 6/12/2019.

- Nella prima riunione la Commissione ha stabilito i criteri;
- nella seconda riunione la Commissione, dopo accurato esame delle pubblicazioni e del Curriculum della candidata, ha stilato i giudizi individuali ed il giudizio collegiale; compilato il verbale conclusivo dei lavori concorsuali.

La Commissione redige la seguente relazione in merito alla proposta di chiamata della Prof.ssa Rosa Lombardi, vincitrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli ordinari, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, settore concorsuale 10/N3, s.s.d. L-OR/21 (Lingue e letteratura della Cina e dell'Asia sud-orientale).

### Relazione

La commissione individua la prof.ssa Rosa Lombardi come vincitrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli ordinari, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, settore concorsuale 10/N3, s.s.d. L-OR/21 (Lingue e letteratura della Cina e dell'Asia sud-orientale), in considerazione del suo curriculum ricco e variegato, della sua attività di ricerca caratterizzata da coerenza e rigore metodologico, oltre che da una rilevante produzione scientifica presso buone collocazioni editoriali, anche internazionali, congrue con il settore disciplinare L-OR/21 e con il profilo di professore di prima fascia da ricoprire. All'attività scientifica si affianca un'ampia e diversificata attività didattica, a livello di laurea triennale, laurea magistrale e dottorato, oltre a numerosi incarichi gestionali sia a livello dipartimentale che di ateneo, oltre all'avvio e la gestione di collaborazioni con atenei della Repubblica Popolare Cinese e di Taiwan, con una nutrita serie di attività di terza missione a carattere sia territoriale sia internazionale.

Considerato il notevole impegno negli ambiti della ricerca, della didattica, della terza missione e nelle attività istituzionali, la commissione unanime ritiene che la prof.ssa Rosa Lombardi sia pienamente meritevole di ricoprire il posto di prima fascia messo a concorso secondo i termini stabiliti dal bando in oggetto.

La Professoressa Tiziana Lippiello, Presidente della presente Commissione, delega il segretario, Prof. Giuliano Lancioni, a consegnare tutti gli atti concorsuali (costituiti da una copia dei verbali delle singole riunioni, dei quali costituiscono parte integrante i giudizi individuali e collegiali espressi su ciascun candidato, ed una copia della relazione), al Responsabile del Procedimento.

La Commissione viene sciolta alle ore 14,15.

Roma, 6/12/2019

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

Per la Commissione:

- F.to Prof. Elisabetta Corsi (componente) \_\_\_\_\_

- F.to Prof. Giuliano Lancioni (segretario) \_\_\_\_\_

www.AlboPreparatoriOnline.it

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato negli archivi dell'Ufficio Reclutamento della Divisione Personale Docente e Ricercatore.

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di I fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, settore concorsuale 10/N3, s.s.d. L-OR/21 (Lingue e letteratura della Cina e dell'Asia sud-orientale), il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. n. 60 del 30/07/2019.

### **DICHIARAZIONE**

Il sottoscritto Prof. Tiziana Lippiello, membro della Commissione Giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di I fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, settore concorsuale 10/N3, s.s.d. L-OR/21 (Lingue e letteratura della Cina e dell'Asia sud-orientale), il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. n. 60 del 30/07/2019, con la presente dichiara di aver partecipato, per via telematica, alla suddetta procedura di chiamata e di concordare con il secondo verbale a firma dei Proff. Elisabetta Corsi e Giuliano Lancioni, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

Data 6/12/2019

F.to Prof. Tiziana Lippiello \_\_\_\_\_